

**01-12 : La comédie du jugement****12 Une invitation déclinée*****Un mensonge, un bain, et toujours la honte...***

<sup>1</sup> Sic pudenter allocutus, et paulisper hilaro vultu renidens quantumque poteram laetio-rem me refingens, comiter abeuntes magistratus appello. <sup>2</sup> Et ecce quidam intro currens famulus: "Rogat te", ait, "tua parens Byrrhena et convivii, cui te sero desponderas, jam adpropinquantis admonet." <sup>3</sup> Ad haec ego formidans, et procul perhorrescens etiam ipsam domum ejus: "Quam vellem", inquam, "parens, jussis tuis obsequium commodare, si per fidem liceret id facere." <sup>4</sup> Hospes enim meus Milon, per hodierni diei praesentissimum numen adjurans, effecit, ut ejus hodiernae cenae pignerarer, nec ipse discedit nec me digredi patitur. Prohinc epulare vadimonium differamus."

<sup>5</sup> Haec adhuc me loquente, manu firmiter injecta, Milon, jussis balnearibus adsequi, producit ad lavacrum proximum. At ego vitans oculos omnium et, quem ipse fabricaveram, risum obviorum declinans lateri ejus adambulabam obtectus. <sup>6</sup> Nec qui laverim, qui terserim, qui domum rursus reverterim, prae rubore memini; sic omnium oculis, nutibus ac denique manibus denotatus, inpos animi stupebam.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-11)****1**

pudenter *adv.* : avec réserve, avec modestie

adloquor / alloquor, eris, adloqui, adlocutus sum : parler, s'adresser à (à quelqu'un, à qqn)

paulisper : un petit moment, un instant

hilarus, a, um : gai, joyeux, de bonne humeur, riant ;

vultus, us *m*<sup>1</sup> : le visage ;

renideo, es, ere : avoir l'air riant, être tout sourire ;

quantum <sup>1</sup> : *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;

laetus, a, um <sup>1</sup> : joyeux, réjoui ;

refingo, is, refingere : façonner de nouveau, remodeler, recomposer

comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance

*comiter porte sur appello*

abeo, is, abire, abii, abiturum <sup>2</sup> : s'éloigner, partir, sortir, s'en aller

appello, as, are <sup>2</sup> : + *acc* : saluer

**2**

intro. 1 : *adv.* : dedans, à l'intérieur (*avec ou sans mvt.*)

curro. , is, ere, cucurri , cursum <sup>3</sup>: *intr.* courir

famulus , i m : serviteur

rogo. , as, are, rogavi , rogatum <sup>2</sup>: + 2 *acc.* : solliciter, prier

parens. , parentis *f* <sup>1</sup>: la mère, le parent

Byrrhena / Byrrhena , ae *f*: Byrrhène, *nom de femme grecque*

convivium , ii *n* <sup>4</sup>: repas, banquet, festin

sero. , *adv.* : tard, tard dans la nuit, à une heure avancée

despondeo , es, despondere, despondi , desponsum : promettre, garantir, donner sa parole

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant

adpropinquo , as, adpropinquare, avi, atum : approcher

admoneo , es, ere, admonui , admonitum <sup>3</sup>: rappeler, faire souvenir de (*de* : + *gén.* *seul*)

### 3

formido , as, formidare, avi, atum : être épouvanté

procul. <sup>2</sup>: *adv.* à distance, de loin ;

perhorresco , is, perhorrescere , perhorruï : *tr.* : avoir en horreur

jussum. , i, n : l'ordre, l'invitation

tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

obsequium , i *n* : soumission, obéissance

commodo , as, are : prêter ; procurer, donner ;

fides. , ei *f* <sup>1</sup>: **1** la promesse, parole donnée à qqn ; **2** la loyauté , l'honnêteté;

*per fidem* : en toute honnêteté, en tout bien tout honneur

facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser

### 4

praesens. , praesentis *adj* <sup>2</sup>: efficace, propice, favorable ; (*sup.* praesentissimus ) ;

numen. , numinis *n* <sup>2</sup>: un dieu, une divinité ;

adjuro , as, adjurare : per + *acc.* : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;

efficio , is, ere, effeci , effectum <sup>1</sup>: efficere ut + *subj.* : faire en sorte que

pignero , as, pignerare : engager ; au *P.* , + *datif* : s'engager à, être l'obligé de qqn pour

discedo , is, ere, discessi, discessum <sup>2</sup>: se séparer, s'éloigner, quitter

digredior , eris, i, gressus sum : **1** s'en aller de, sortir de, quitter ; **2** s'éloigner, s'écarter

pator , eris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: supporter, admettre, permettre que (+ *prop. inf.*) ;

epularis , is, e : de repas, de festin

vadimonium , ii *n* : l'engagement à comparaître (*jur.* ) , engagement, promesse

différo , fers, ferre, distuli , dilatam<sup>3</sup> : différer, retarder, reporter, remettre, remettre à plus tard, ajourner ;

## 5

loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum<sup>1</sup> : 1 parler ; 2 dire

firmiter *adv* : fermement, avec fermeté

balnearia , balnearium *n pl* : les objets servant au bain

adsequor , adsequeris, adsequi : aller à la suite de

produco , is, ere, produxi , productum<sup>4</sup> : faire avancer, conduire, accompagner, escorter

lavacrum , i *n* : le bain

proximus , a, um<sup>2</sup> : 1 le plus proche, tout voisin , tout proche, tout à côté

vito. , as, are<sup>3</sup> : éviter ;

*quem ipse fabricaveram risum...* : antécédent post-posé

fabrico , as, are : fabriquer, être l'artisan de

obvius , a, um<sup>4</sup> : qui se trouve sur le passage de qqn

declino , as, declinare : esquiver ;

adambulo , as, adambulare : marcher auprès

obtego / optego , is, ere, obtexi, obtectum : protéger, cacher, dissimuler

## 6

qui. (*i long*) *adv*. : comment ? ;

lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum<sup>4</sup> : se baigner, prendre un bain ;

tergeo , es, ere, ( tergo. , is, ere) tersi. , tersum. : essuyer, frictionner

rursus. / rursum. , *inv*<sup>2</sup> : en arrière; inversement ;

revertor , is, ere, reverti , reversum<sup>3</sup> : retourner, s'en retourner, revenir

prae. *prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;

rubor. , oris, *m* : le rouge de la honte ; la honte ;

memini , isse<sup>2</sup> : + *gén* : se souvenir ;

*sic ... denotatus*

nutus , us *m* : mouvement de la tête ;

denoto , as, denotare, avi , denotatum : marquer d'un signe, désigner ; marquer d'infamie, flétrir ;

impos / inpos. , impotis : + *gén.* : qui n'est pas maître de, qui n'est pas en possession de

stupeo , es, ere, stupui<sup>4</sup> : demeurer stupide, être paralysé, rester interdit

## **Vocabulaire alphabétique :**

abeo , is, abire , abii , abitum <sup>2</sup>: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller  
 adambulo , as, adambulare : marcher auprès  
 adjuro , as, adjurare : per + *acc.* : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;  
 adloquor / alloquor, eris, adloqui , adlocutus sum : parler, s'adresser à (*aliquem, à qqn*)  
 admonéo , es, ere, admonui , admonitum <sup>3</sup>: rappeler, faire souvenir de (*de : + gén. seul*)  
 adpropinquo , as, adpropinquare, avi, atum : approcher  
 adsequor , adsequeris, adsequi : aller à la suite de  
 appello , as, are <sup>2</sup>: + *acc* : saluer  
 balnearia , balnearium *n pl* : les objets servant au bain  
 Byrrhena / Byrrhena , *ae f*: Byrrhène, *nom de femme grecque*  
 comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance  
 commodo , as, are : prêter ; procurer, donner ;  
 convivium , ii *n* <sup>4</sup>: repas, banquet, festin  
 curro. , is, ere, cucurri , cursum <sup>3</sup>: *intr.* courir  
 declino , as, declinare : esquiver ;  
 denoto , as, denotare, avi , denotatum : marquer d'un signe, désigner ; marquer d'infamie, flétrir ;  
 despondeo , es, despondere, despondi , desponsum : promettre, garantir, donner sa parole  
 differo , fers, ferre, distuli , dilatam <sup>3</sup>: différer, retarder, reporter, remettre, remettre à plus tard, ajourner ;  
 digredior , eris, i, gressus sum : **1** s'en aller de, sortir de, quitter ; **2** s'éloigner, s'écarter  
 discedo , is, ere, discessi, discessum <sup>2</sup>: se séparer, s'éloigner, quitter  
 efficio , is, ere, effeci , effectum <sup>1</sup>: efficere ut + *subj.* : faire en sorte que  
 epularis , is, e : de repas, de festin  
 fabrico , as, are : fabriquer, être l'artisan de  
 facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser  
 famulus , i *m* : serviteur  
 fides. , ei *f*<sup>1</sup>: **1** la promesse, parole donnée à qqn ; **2** la loyauté , l'honnêteté;  
 firmiter *adv* : fermement, avec fermeté  
 formido , as, formidare, avi, atum : être épouvanté  
 hilarus , a, um : gai, joyeux, de bonne humeur, riant ;  
 impos / inpos. , impotis : + *gén.* : qui n'est pas maître de, qui n'est pas en possession de  
 intro. 1 : *adv.* : dedans, à l'intérieur (*avec ou sans mvt.*)  
 jam. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant

jussum. , i, n : l'ordre, l'invitation  
 laetus. , a, um <sup>1</sup>: joyeux, réjoui ;  
 lavacrum , i n : le bain  
 lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum <sup>4</sup>: se baigner, prendre un bain ;  
 loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum <sup>1</sup>: **1** parler ; **2** dire  
 memini , isse <sup>2</sup>: + *gén* : se souvenir ;  
 numen. , numinis *n* <sup>2</sup>: un dieu, une divinité ;  
 nutus , us *m* : mouvement de la tête ;  
 obsequium , i n : soumission, obéissance  
 obtego / optego , is, ere, obtexi, obtectum : protéger, cacher, dissimuler  
 obvius , a, um <sup>4</sup>: qui se trouve sur le passage de qqn  
 parens. , parentis *f* <sup>1</sup>: la mère, le parent  
 patior , eris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: supporter, admettre, permettre que (+ *prop. inf.*) ;  
 paulisper : un petit moment, un instant  
 perhorresco , is, perhorrescere , perhorruï : *tr.* : avoir en horreur  
 pignero , as, pignerare : engager ; *au P*, + *datif* : s'engager à, être l'obligé de qqn pour  
*prae. prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;  
 praesens. , praesentis *adj* <sup>2</sup>: efficace, propice, favorable ; (*sup.* praesentissimus ) ;  
 procul. <sup>2</sup>: *adv.* à distance, de loin ;  
 produco , is, ere, produxi , productum <sup>4</sup>: faire avancer, conduire, accompagner, escorter  
 proximus , a, um <sup>2</sup>: **1** le plus proche, tout voisin , tout proche, tout à côté  
 pudenter *adv.* : avec réserve, avec modestie  
 quantum <sup>1</sup>: *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;  
 qui. (*i long*) *adv.* : comment ? ;  
 refingo , is, refingere : façonner de nouveau, remodeler, recomposer  
 renideo , es, ere : avoir l'air riant, être tout sourire ;  
 revertor , is, ere, reverti , reversum <sup>3</sup>: retourner, s'en retourner, revenir  
 rogo. , as, are, rogavi , rogatum <sup>2</sup>: + **2** *acc.* : solliciter, prier  
 rubor. , oris, *m* : le rouge de la honte ; la honte ;  
 rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: en arrière; inversement ;  
 sero. , *adv.* : tard, tard dans la nuit, à une heure avancée  
 stupeo , es, ere, stupui <sup>4</sup>: demeurer stupide, être paralysé, rester interdit  
 tergeo , es, ere, ( tergo. , is, ere) tersi. , tersum. : essuyer, frictionner  
 tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

vadimonium , ii *n* : l'engagement à comparaître (*jur.* ) , engagement, promesse

vito. , as, are <sup>3</sup>: éviter ;

vultus. , us *m* <sup>1</sup>: le visage ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

efficio , is, ere, effeci , effectum <sup>1</sup>: efficere ut + *subj.* : faire en sorte que

facio , is, ere, feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser

fides. , ei *f* <sup>1</sup>: **1** la promesse, parole donnée à qqn ; **2** la loyauté , l'honnêteté;

jam. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant

laetus. , a, um <sup>1</sup>: joyeux, réjoui ;

loquor. , loqueris , loqui. , locutus sum <sup>1</sup>: **1** parler ; **2** dire

parens. , parentis *f* <sup>1</sup>: la mère, le parent

patior , eris, pati. , passus sum <sup>1</sup>: supporter, admettre, permettre que (+ *prop. inf.*) ;

quantum <sup>1</sup>: *rel.* : autant ; *souvent elliptique* : quantum : autant que ;

tuus. , tua. , tuum. <sup>1</sup>: ton, ta, tien, le tien ; ton cher... ;

vultus. , us *m* <sup>1</sup>: le visage ;

#### **Fréquence 2 :**

abeo , is, abire , abii , abitum <sup>2</sup>: s'éloigner, partir, sortir, s'en aller

appello , as, are <sup>2</sup>: + *acc* : saluer

discedo , is, ere, discessi, discessum <sup>2</sup>: se séparer, s'éloigner, quitter

memini , isse <sup>2</sup>: + *gén* : se souvenir ;

numen. , numinis *n* <sup>2</sup>: un dieu, une divinité ;

praesens. , praesentis *adj* <sup>2</sup>: efficace, propice, favorable ; ( *sup.* praesentissimus ) ;

procul. <sup>2</sup>: *adv.* à distance, de loin ;

proximus , a, um <sup>2</sup>: **1** le plus proche, tout voisin , tout proche, tout à côté

rogo. , as, are, rogavi , rogatum <sup>2</sup>: + *2 acc.* : solliciter, prier

rursus. / rursum. , *inv* <sup>2</sup>: en arrière; inversement ;

#### **Fréquence 3 :**

admoneo , es, ere, admonui , admonitum <sup>3</sup>: rappeler, faire souvenir de (de : + *gén. seul*)

curro. , is, ere, cucurri , cursum <sup>3</sup>: *intr.* courir

différo , fers, ferre, distuli , dilatam<sup>3</sup> : différer, retarder, reporter, remettre, remettre à plus tard, ajourner ;

revertō , is, ere, reverti , reversum<sup>3</sup> : retourner, s'en retourner, revenir

vito. , as, are<sup>3</sup> : éviter ;

#### Fréquence 4 :

convivium , ii *n*<sup>4</sup> : repas, banquet, festin

lavo. , as, are, lavavi / lavi. , lautum. / lotum. / lavatum<sup>4</sup> : se baigner, prendre un bain ;

obvius , a, um<sup>4</sup> : qui se trouve sur le passage de qqn

produco , is, ere, produxi , productum<sup>4</sup> : faire avancer, conduire, accompagner, escorter

stupeo , es, ere, stupui<sup>4</sup> : demeurer stupide, être paralysé, rester interdit

#### Ne pas apprendre :

adambulo , as, adambulare : marcher auprès

adjuro , as, adjurare : per + *acc.* : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;

adloquor / alloquor, eris, adloqui , adlocutus sum : parler, s'adresser à (*aliquem, à qqn*)

adpropinquo , as, adpropinquare, avi, atum : approcher

adsequor , adsequeris, adsequi : aller à la suite de

balnearia , balnearium *n pl* : les objets servant au bain

Byrrhena / Byrrhena , *ae f* : Byrrhène, *nom de femme grecque*

comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance

commodo , as, are : prêter ; procurer, donner ;

declino , as, declinare : esquiver ;

denoto , as, denotare, avi , denotatum : marquer d'un signe, désigner ; marquer d'infamie, flétrir ;

despondeo , es, despondere, despondi , desponsum : promettre, garantir, donner sa parole

digredior , eris, i, gressus sum : **1** s'en aller de, sortir de, quitter ; **2** s'éloigner, s'écarter

epularis , is, e : de repas, de festin

fabrico , as, are : fabriquer, être l'artisan de

famulus , i *m* : serviteur

firmiter *adv.* : fermement, avec fermeté

formido , as, formidare, avi, atum : être épouvanté

hilarus , a, um : gai, joyeux, de bonne humeur, riant ;

impos / inpos. , impotis : + *gén.* : qui n'est pas maître de, qui n'est pas en possession de

intro. 1 : *adv.* : dedans, à l'intérieur (*avec ou sans mvt.*)

jussum. , i, n : l'ordre, l'invitation

lavacrum , i n : le bain

nutus , us m : mouvement de la tête ;

obsequium , i n : soumission, obéissance

obtego / optego , is, ere, obtexi, obtectum : protéger, cacher, dissimuler

paulisper : un petit moment, un instant

perhorresco , is, perhorrescere , perhorruï : *tr.* : avoir en horreur

pignero , as, pignerare : engager ; *au P.* , + *datif* : s'engager à, être l'obligé de qqn pour

*prae. prép.* + *abl* : par suite de, à cause de ;

pudenter *adv.* : avec réserve, avec modestie

qui. (*i long*) *adv.* : comment ? ;

refingo , is, refingere : façonner de nouveau, remodeler, recomposer

renideo , es, ere : avoir l'air riant, être tout sourire ;

rubor. , oris, m : le rouge de la honte ; la honte ;

sero. , *adv.* : tard, tard dans la nuit, à une heure avancée

tergeo , es, ere, ( tergo. , is, ere) tersi. , tersum. : essuyer, frictionner

vadimonium , ii n : l'engagement à comparaître (*jur.* ) , engagement, promesse

### **Comparaison de traductions :**

***Hospes enim meus Milon, per hodierni diei praesentissimum numen adjurans, effecit, ut ejus hodiernae cenae pignerarer***

*Traduction Nisard, 1880 :*

Mon hôte Milon m'a fait jurer, par le dieu dont c'est aujourd'hui la fête, de souper avec lui ce soir (...)

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Mon hôte Milon, en effet, m'a fait promettre, en prenant à témoin la divinité protectrice de ce jour, de souper avec lui ce soir (...)